

Дисфимистический перевод:

– *A million dollars? I could only imagine what a **douchebag** that guy must be.*

– *Миллион долларов? Могу себе представить, какой это **подонок**.*

Модуляция:

– *Oh, and her... **We call her the Post-it**, 'cause she sticks to every guy and pretends that she loves them.*

– *А это... **мы ее зовем липучкой**. Она липнет к каждому парню и притворяется, что любит его.*

В ходе исследования было выявлено, что сленг в кинотексте выполняет экспрессивную, эстетическую, стилистическую, познавательную функции. Наиболее частотными приемами при переводе сленга в фильмах является перевод, основанный на прямом значении слова, описательный перевод, конкретизация.

К. Кудрицкая

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕЧЕЙ ОБВИНИТЕЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Политический дискурс – явление, обладающее особым социальным значением в жизни общества. Его основу составляют вопросы приобретения и сохранения власти. Ведущей целью коммуникации в политическом дискурсе является речевое воздействие. Чтобы ее реализовать, а также доказать свою правоту, ораторы часто прибегают к различным тактикам, в том числе тактике обвинения, которая заключается в приписывании кому-либо вины, представлении ситуации и оппонента в негативном свете. Данная тактика может быть использована в любой ситуации политического дискурса (во время политических переговоров, саммитов и т.п.). Нами были рассмотрены 15 устных выступлений политиков в ходе заседаний в Совете Безопасности ООН.

Были выделены следующие особенности перевода данных текстов. Как правило, они насыщены большим количеством когнитивной информации (именами и цифрами), которая в таком контексте используется с особой интенцией: посредством предоставления точных данных указать на вину оппонента, дискредитировать его. Данную информацию следует передавать максимально точно.

Для реализации тактики обвинения нередко используются лексические средства с негативным оценочным значением.

Ср.: *We hope that in subsequent negotiations China will focus on how best to advance peace and security in Afghanistan rather than using Security Council resolutions as a platform for inappropriately promoting self-serving initiatives* ‘Мы надеемся, что в ходе последующих переговоров Китай будет уделять больше внимания тому, как наиболее эффективно содействовать обеспечению мира и безопасности в Афганистане, а не тому, как использовать Совет Безопасности в качестве платформы для неуместного продвижения собственных эгоистичных инициатив’.

В некоторых случаях политики прибегают к использованию такого стилистического приема, как *nonsense of nonsequence* – соединение двух несвязанных логических частей высказывания. Это привлекает внимание слушателей и усиливает эффект воздействия на сознание, в тоже время сбить переводчика, поэтому необходимо внимательно следить за ходом мыслей оратора.

Зачастую речи подобного рода изобилуют эпитетами, метафорами и иными средствами выразительности. Переводчик должен располагать богатым рядом синонимов, пользоваться им, при этом учитывать стилистические особенности текстов Организации Объединенных Наций.

М. Кузьминых

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В СКАЗКЕ Л. КЭРРОЛЛА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Как известно, язык находится в постоянном развитии, что обусловлено потребностью общества в выражении новых понятий и реалий, которые возникают в языке в ходе развития науки, техники и культуры. Новые слова, появляющиеся в языке, называются неологизмами. Окказионализм представляет собой индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке словообразовательным моделям и использующийся именно в условиях данного контекста как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры.

Общепризнанным шедевром, построенным на метафорических образах и содержащим огромное количество окказионализмов, является сказка английского писателя Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес». В своем произведении писатель создает иллюзорный, т.е. сказочный мир для своих персонажей, чтобы наиболее точно передать нужную реальность. Причем в некоторых случаях он придумывает свою лексическую единицу для обозначения уже существующего понятия в языке, чтобы придать созданному миру большую степень достоверности. Приведем примеры неологизмов из первых трех глав.

Сочетание *a rabbit hole* ‘кроличья нора’ Л. Кэрролл использовал в прямом значении, однако с течением времени оно стало метафорой со значением ‘что-то, что переносит кого-то в прекрасный мир или ситуацию’.

Слово *caucus-race* ‘бег по кругу’ образовано в результате словосложения. Термин *caucus* возник в США в конце XVII века для обозначения закрытого собрания лидеров партии и в сказке символизирует суету и «беготню по кругу» членов комитета, которая никуда не приводит, но создает видимость деятельности, причем каждый при этом пытается извлечь для себя выгоду. Здесь мы имеем дело с выражением *a caucus-race and a long tale*, которое переводят как ‘история с бестолкотней и с хвостиком’.

Мы выделили следующие модели образования окказиональных слов в данной сказке: словосложение (*a caucus-race*), игра слов (*reeling and writhing* ‘вертеться и корчиться’, образовано по аналогии с *reading and writing*), метафоризация образов (*Mock Turtle* ‘Фальшивая черепаха’) и аффиксация